



Arthur LOURIÉ

Suite Japonaise

pour piano et chant

(soprano)

Textes russe, français et anglais

1. La Cigale chante (Anonyme)
2. Cerisiers en fleurs (Akahito)
3. Amour (Anonyme)
4. Printemps (Anonyme)

Prix net. 3 fr.

Tous droits d'exécution, reproduction et traduction réservés

ROUART, LEROLLE & C^{ie}, Éditeurs, 29, Rue d'Astorg, PARIS
Détail : 40, Boulevard Malesherbes

SUITE JAPONAISE | ЯПОНСКАЯ СЮИТА

1.

à Marie Mouromtzeff

ARTHUR LOURIÉ

Артуръ Лурье

La cigale chante

Цикада поетъ

Cicada's sing

M. M. ♩ = 76

Ци - ка - да поетъ — не — зна - я Что къ ве - че - ру
Tu chan - tes, ci - ga - le, tu — ne sais pas que la mort
 Ci - ca - das sing, — all un - wit - ting That with nightfall

p *p* *8*

смерть е - е ждетъ Пер - вый у рѣч - ки
t'at - tend ce soir. La fleur de l'au - tom - ne
 Death a - waits them; And — lit - tle flow - ers,

8

снѣ - жокъ — И — кро - етъ и — кло - нить —
Sous la nei - ge frê - le Ca - che ses
 ling'ring — too late near — small brooks, Droop — their heads —

8

Поз - дній - цвѣ - токѣ.
crain - tes - ses - es poirs.
 co - vered by ear - ly snows.

Кар - ка - я, _____ во - - ронѣ Къnoch - ле - гу у - сѣл - ся
Le - cor - beau s'ins - tal - le, Il - choisit u - ne grosse
 Ut - - tering harsh - cries, Ra - vens at night - fall

На вѣт - ку су - ху - ю.
bran - che, Dans la nuit il cro - as - (se).
 Come to rest on a wi - thered bough.

Вишневый цвѣтъ } The cherry blossom

M. M. $\text{♩} = 112$

*sempre **p** e senza cresc.*

sempre p e senza cresc.

8

Musical score for 'The Rose Tree' in 8/8 time. The score is written for piano (p) and consists of two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The piece is marked with a piano (p) dynamic.

Е . . . слибъ все лѣ . . . то Цвѣ . . . ли . . . на . . . го .
Ne crois pas que du ce . . . ri . sier la — fleur si
 If up . on our moun . tains The ten . der cher . ry

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, treble and bass clef, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/2 time signature. The melody is primarily in the treble staff, featuring a series of eighth notes and a final triplet of eighth notes. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment, also using eighth notes. The piece is marked with a piano (p) dynamic and a tempo of 8. The score is divided into four measures by vertical bar lines.

- рахъ на шихъ Нѣж - ны - я виш - - - ни,
ten - dre te se - rait bien chère,
 blos - som bloomed the sum - mer _____ long,

Врядъ ли такъ крѣп - ко бы
Si tout l'é - té son ar - bre fleu -
 Then would we not love so -

мы _____ Э - ти лю - би - ли цвѣ - ты. _____
- ris - sait sur nos ter - res.
 - deep - ly Ev - en those exqui - site flowers. _____

3.

Amour

Любовь { Love

M. M. ♩ = 96

Горь - ко я пла - каль.
J'ai ver-sé des lar - mes.
 Bit - ter - ly I wept!

p *poco*

И мокры отъ слезъ мо - ихъ
Les plis de ma ro - be
 Till moist - ened with tears

poco *p*

Складки о - деж - ды...
en sont tout im - pré - gnés.
 were the folds of my robe...

p *pp*

Спро - сятъ:
Dis - nous:
 They will ask:

“Что э - то сътобой?”
 “*Que t'est - il ar - ri - vé?*”
 “What is it ail-eth thee?”

“Дождикъ ве - сен - ній”
Que leur di - rai - je
 “Sho-wers of springtime,”

ска - жу.
 “*C'est la ro - sée.*”
 I shall re-ply.

4.

Printemps

Весна { Spring

M.M. ♩ = 104

The piano introduction is in 8/8 time, marked *p rubato*. It features a complex melodic line in the right hand with a sextuplet of eighth notes, followed by triplet eighth notes and a triplet of quarter notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with a triplet of eighth notes. The piece concludes with a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of quarter notes in the left hand, marked *riten.*

a Tempo

Шел . комъ зе . ле . нымъ
 Vois ce ta - pis soy - eux
 Spring's pas - ture - lands are spread

Be - сен - не . е паст - би . ще
 Qui re - cou - vre la prairi - e
 With a cov - er - let of pale green,

a Tempo

The piano accompaniment for the vocal melody is in 4/4 time, marked *p*. It consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand.

Все за - тя ну - лось;
C'est le gazon naissant
 Pale green i - ri - de - scentsilk:

Хит - рымъ у - зо - ромъ ро - ка Ни - жетъ на
Son des sin sa - vant est tis - sé par la ro -
 Where - on the morn - ing dew Broi - ders cun - ning a - ra -

немъ жем - чу - га.
- sé e de per - les fi - nes.
 - besques In beads crys - tal line.

riten. poco a poco

St Petersburg
1915